

# Latina pro historiky umění 3. lekce

1./ Substantiva 1. deklinace-opakování

2./ Základy transkripce latinských textů

3./ Substantiva 2. deklinace

# Domácí příprava - řešení

## Cvičení 2

Z výřezu titulního listu tisku *Academia Sapientiae*, Olomouc 1631, VKOL II 35. 337:

- vypište všechna substantiva 1. deklinace
- přeložte je
- určete mluvnické kategorie – pád (všechny možnosti), číslo a rod

1/ Academia - Acadēmīa, ae, f. *Akademie*, **nom. sg. f.** (vok., abl. sg.)

2/ Sapientiae- sapientia, ae, f. *moudrost*, **gen. sg. f.** (dat. sg., nom., vok. pl.)

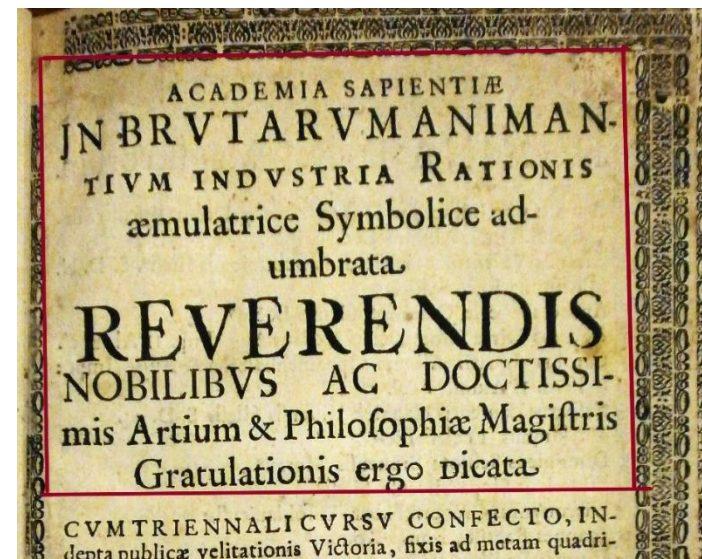
3/ Industria – industria, ae, f. *píle*, **abl. sg. f.** (nom., vok. sg.)

4/ Philosophiae- philosophia, ae, f. *filozofie* **gen. sg. f.** (dat. sg., nom., vok. pl.)

d) vyskloňujte sapientia *moudrost*

**sg. nom.** sapientia, **gen.** sapientiae, **dat.** sapientiae, **ak.** sapientiam, **vok.** sapientia!, **abl.** sapientiā

**pl. nom.** sapientiae, **gen.** sapientiārum, **dat.** sapientiūs, **ak.** sapientiās, **vok.** sapientiae, **abl.** sapientiūs.



# Substantiva 1. deklinace - cvičení

*Přeložte z latiny do češtiny a určete mluvnické kategorie (pád, číslo a rod):*

- 1/ **statuam** *(vidím) sochu, ak. sg. f.*
- 2/ **columnārum** *(bez) sloupů, gen. pl. f.*
- 3/ **portae** *brány, brány!, (bez) brány, bráně, nom. a vok. pl., gen. a dat. sg. f.*
- 4/ **statuīs** *sochám, (o) sochách, (se) sochami, dat. a abl. pl. f.*
- 5/ **columnā** (pozor na délku) *(o) sloupu, (se) sloupem, abl. sg. f.*

*Přeložte z češtiny do latiny:*

- 1/ **sochám** (dat. pl. f.) statuīs
- 2/ (bez) **brány** (gen. sg. f.) portae
- 3/ (se) **sloupy** (abl. pl. f.) columnīs
- 4/ (o) **soše** (abl. sg. f.) statuā
- 5/ (vidím) **brány** (ak. pl. f.) portās

# Zásady transkripce latinských nápisů

NÁRODNÍ PAMÁTKOVÝ ÚSTAV  
ústřední pracoviště



## EPIGRAFIKA V PAMÁTKOVÉ PÉČI

Praha 2007

Jiří Roháček, *Epigrafika v památkové péči*, Praha 2007.

Dostupné na:

[http://ff.ujep.cz/files/cd/studijni\\_materialy/methodica/2\\_epigrafika.pdf](http://ff.ujep.cz/files/cd/studijni_materialy/methodica/2_epigrafika.pdf)

### OBSAH

<b>PŘEDMLUVA</b> (Josef Štulc)	5
1. ÚVOD	6
2. PRINCIPY, ZÁSADY, ZÁKLADNÍ POJMY	8
3. EPIGRAFICKÝ KATALOG	12
3.1. Materiálové, typové, teritoriální a chronologické vymezení	12
3.2. Katalogový záznam	14
3.3. K obsahu a metodice zpracování	14
3.4. Zvláštnosti zachycení sekundárně dochovaného nápisu	22
3.5. Doprovodné části	23
3.6. Zásady redukce údajů pro publikace památkové péče	24
4. FAKTOGRAFICKÉ A METODICKÉ EXKURZY	26
4.1. Nápisová paleografie	26
4.2. Nápisový formulář, jazyk, datace	45
4.3. Primární a sekundární dochování nápisů	50
4.4. Sepulkrální památky	52
5. DOKUMENTACE A OCHRANA NÁPISOVÝCH PAMÁTEK	58
5.1. Metodika terénní praxe	58
5.2. Obrazová dokumentace	60
5.3. Ochrana a restaurování	66
6. ZDROJE	69
6.1. Literatura	69
6.2. Odkazy	72
6.3. Instituce	73
7. PŘÍLOHY	74
7.1. Formuláře	74
7.2. Výběr nápisových zkratk	77
7.3. Příklady zpracování nápisů	87

# Zásady transkripce latinských nápisů

Základním principem epigrafické transkripce je **transliterace** – fonetický přepis zachovávající veškeré ortografické zvláštnosti originálu (Výjimku tvoří znaky, které neobsahuje česká klávesnice. Např. u gotické minuskuly se nerozlišuje kulaté a dlouhé s.)

Nápisový text se **nijak neupravuje** a na případné chyby či omyly se upozorňuje v přepisu (**sic**) nebo (!), případně s komentářem v poznámce.

Nadepsaná menší písmena (vesměš koncovky pádů) se reprodukuje jako horní index **pouze u římských číslic**.

## **Pomocné znaky:**

### a) Závorky

**(abc)** rozvedení zkratk – *dns* jako *d(omi)n(u)s*

**[ ]** doplňky, zejména v edicích všechny editorovy zásahy do textu

**[...]** přibližný počet ztracených písmen zastupují tečky *d[...]<sup>a</sup>us*

**[- - -]** přibližný počet ztracených písmen nelze zjistit nebo chybí část nápisu *ve[- - -]<sup>a</sup>us*

**<...>** úmyslně ponechané volné místo (např. u náhrobníků)

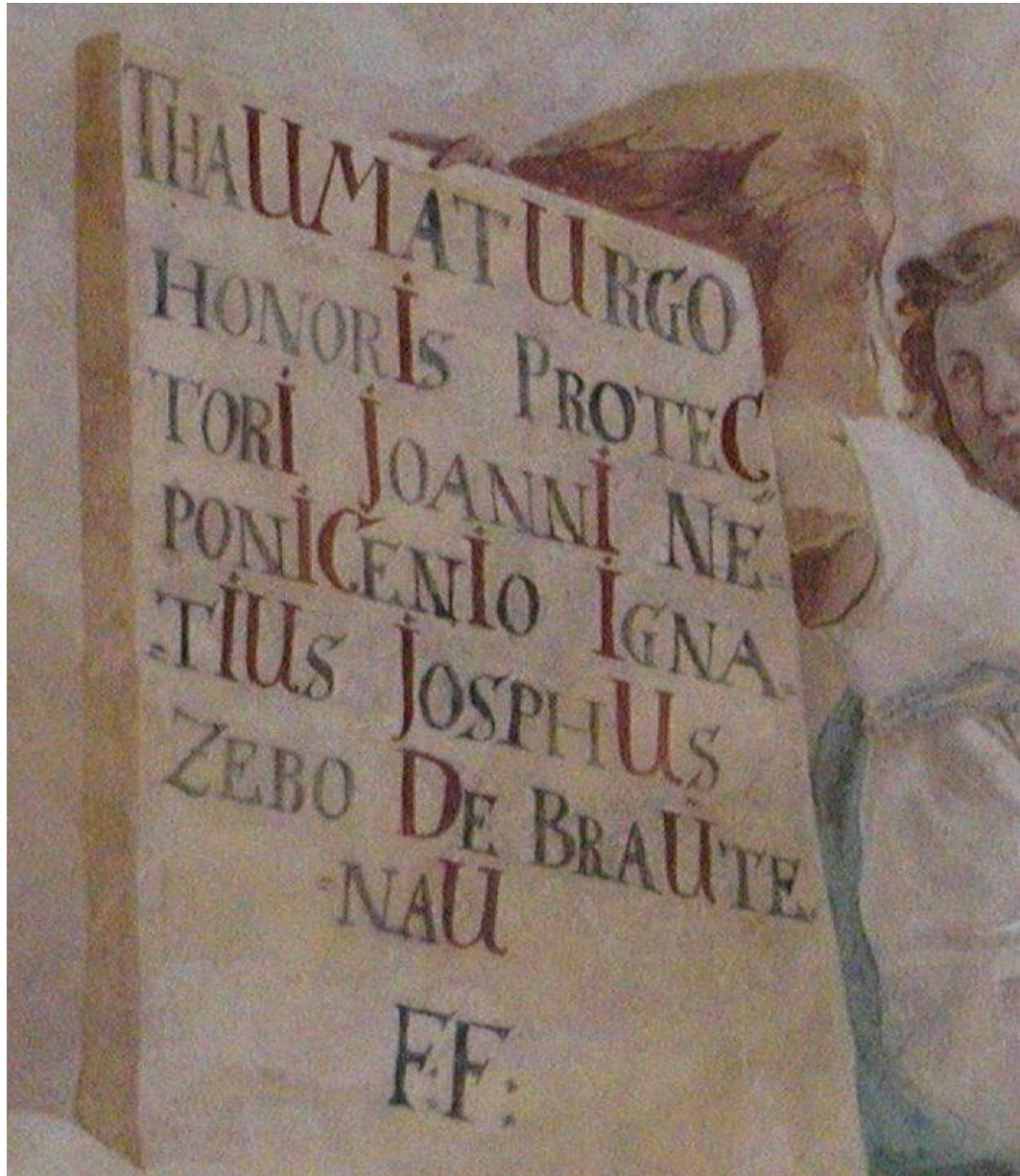
### b) Další

**/** konec řádku, u nápisů po obvodu desky její rohy

**//** přechod na další nápisové pole, v edicích přechod na další stranu

Všechny ostatní znaky a zvláštnosti musí být vyloženy v poznámkách.

# Zásady transkripce latinských nápisů - cvičení



Pokuste se o správnou transkripci nápisu.

## a) Závorky

**(abc)** rozvedení zkratek – *dns* jako *d(omi)n(u)s*

**[ ]** doplňky, zejména v edicích všechny editorovy zásahy do textu

**[...]** přibližný počet ztracených písmen zastupují tečky *d[...]*aus

**[- - -]** přibližný počet ztracených písmen nelze zjistit nebo chybí část nápisu *ve[- - -]*aus

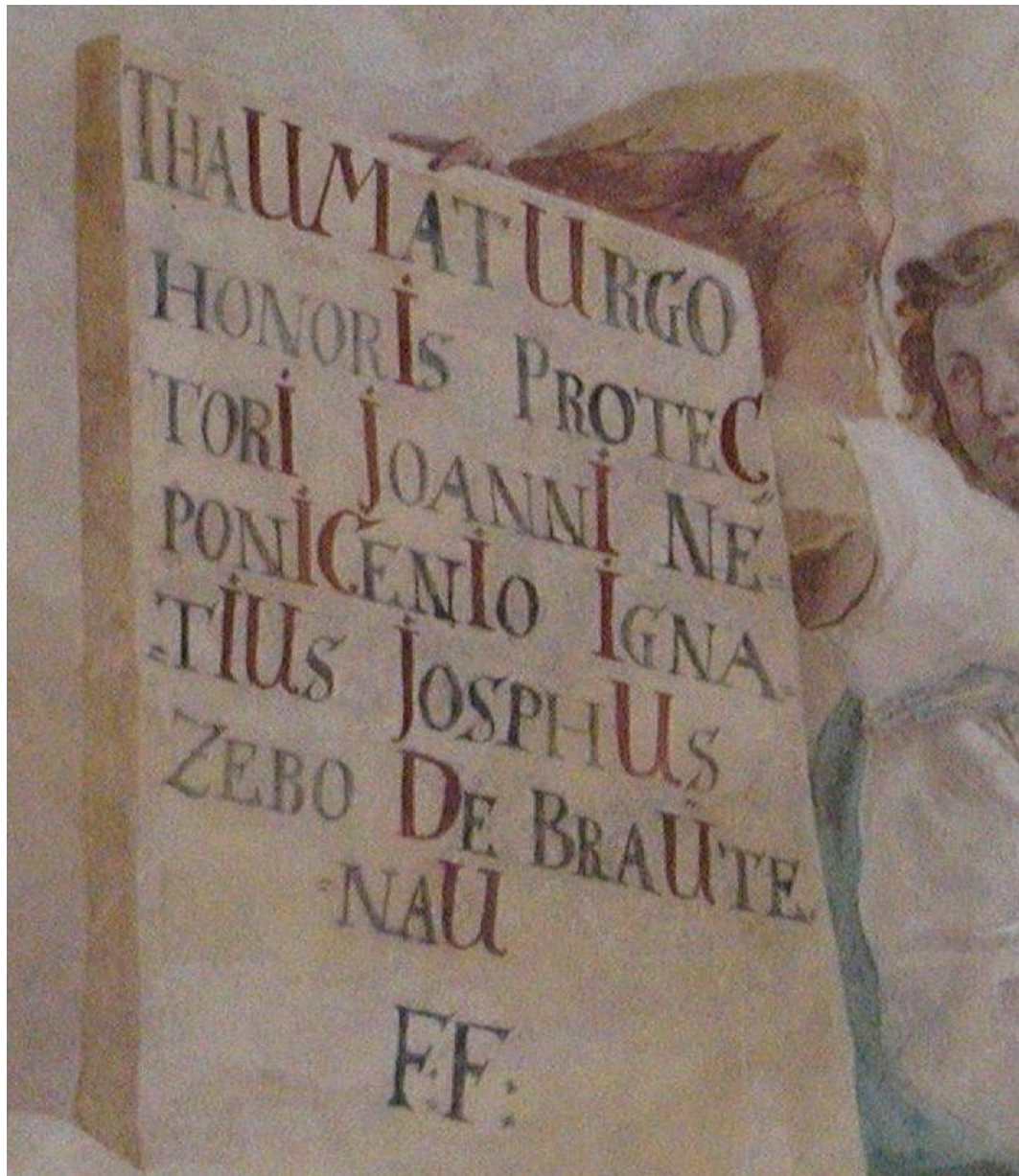
**<...>** úmyslně ponechané volné místo (např. u náhrobníků)

## b) Další

**/** konec řádku, u nápisů po obvodu desky její rohy

**//** přechod na další nápisové pole, v edicích přechod na další stranu

## Zásady transkripce latinských nápísů - řešení



THAUMATURGO/ HONORIS  
PROTECTORI JOANNI  
NEPONICENIO (sic)  
IGNATIUS JOS[E]PHUS/  
ZEBO DE BRAUTE/NAU/  
F:(IERI) F:(ECIT).

Pozn. Nekorektní tvar Neponicenio je použit kvůli chronogramu. Ten udává rok 1739. Při správném použití adjektiva Nepomucký NEPOMUCENIO by součet dával 2743.

*Svatému Janu Nepomuckému, ochránci cti, nechť  
namalovat Ignác Josef Zebo z Breitenau.*

## Substantiva 2. deklinace

Substantiva zakončená v nom. sg. **us, er, um** v gen. sg. **ī** náleží k 2. deklinaci

- Vzory: a) pro maskulina zakončená v nom. sg na us **architectus ī, m.** *architekt/* tradiční vzor servus, ī, m. *otrok*  
b) pro maskulina zakončená v nom. sg. na er **magister, trī, m.** *učitel*  
pro maskulina zakončená v nom. sg. na er **puer, erī, m.** *chlapec*  
c) pro neutra zakončená v nom. sg. na um **sacellum, ī, n.** *kaple* / tradiční vzor exemplum, ī, n. *příklad*

a)	sg.	pl.
nom.	architect- <b>us</b>	architect- <b>ī</b>
gen.	architect- <b>ī</b>	architect- <b>ōrum</b>
dat.	architect- <b>ō</b>	architect- <b>īs</b>
ak.	architect- <b>um</b>	architect- <b>ōs</b>
vok.	architect- <b>e</b> !	architect- <b>ī</b> !
abl.	architect- <b>ō</b>	architect- <b>īs</b>

Povšimněte si: Vokativ singuláru je zakončen na e. Nominativ a vokativ plurálu se rovnají. Dativ a ablativ singuláru a plurálu mají stejné koncovky.



## Substantiva 2. deklinace

b) Maskulina zakončená v nom. sg. na er **magister, trī, m. učitel** / v nom. sg. na er **puer, erī, m. chlapec**

	sg.	pl.	sg.	pl.
nom.	magist- <b>er</b>	magist-r- <b>ī</b>	pu- <b>er</b>	pu- <b>er-ī</b>
gen.	magist-r- <b>ī</b>	magist-r- <b>ōrum</b>	pu- <b>er-ī</b>	pu- <b>er-ōrum</b>
dat.	magist-r- <b>ō</b>	magist-r- <b>īs</b>	pu- <b>er-ō</b>	pu- <b>er-īs</b>
ak.	magist-r- <b>um</b>	magist-r- <b>ōs</b>	pu- <b>er-um</b>	pu- <b>er-ōs</b>
vok.	magist- <b>er</b> !	magist-r- <b>ī</b> !	pu- <b>er</b> !	pu- <b>er-ī</b> !
abl.	magist-r- <b>ō</b>	magist-r- <b>īs</b>	pu- <b>er-ō</b>	pu- <b>er-īs</b>

Pozn. Z maskulin zakončených na –er většina kromě nom. a vok. sg. vypouštějí samohlásku –e (vzor magister). Jen několik podržuje –e ve všech pádech (vzor puer). Podle tohoto vzoru se skloňují zejména gener, erī, m. *zet'*; socer, erī, m. *tchán*; vesper, erī, m. *večer*; liberī, ōrum, m. *děti*. Podle stejného vzoru se skloňuje i jediné substantivum zakončené na –ir: vir, virī, m. muž

**Rodem** jsou jména na –us, -er, -ir (v gen. ī) velkou **většinou maskulina**. Pouze jména stromů, zemí, ostrovů a měst jsou feminina (např. pōpulus, ī, f. *topol*; Rhodus, ī, f. *Rhodos*).

## Substantiva 2. deklinace

c) pro neutra zakončená v nom. sg. na um **sacellum, ī, n.** *kaple* / tradiční vzor exemplum, ī, n. *příklad*

	sg.	pl.
nom.	sacell- <b>um</b>	sacell- <b>a</b>
gen.	sacell- <b>ī</b>	sacell- <b>ōrum</b>
dat.	sacell- <b>ō</b>	sacell- <b>īs</b>
ak.	sacell- <b>um</b>	sacell- <b>a</b>
vok.	sacell- <b>um</b> !	sacell- <b>a</b> !
abl.	sacell- <b>ō</b>	sacell- <b>īs</b>

Povšimněte si: Nominativ, akuzativ a vokativ téhož čísla mají stejně koncovky.

**Rodem** jsou jména na –um, (v gen. ī) **velkou většinou neutra**

## Slovní zásoba k 2. deklinaci -substantiva

### maskulina na -us

dominus, ī, m. *pán, vladař*  
patrōnus, ī, m. *patron, ochránce*  
parochus, ī, m. *farář*  
episcopus, ī, m. *biskup*  
praelātus, ī, m. *vyšší duchovní, prelát*  
abietārius, ī, m. *truhlář*  
bibliothecārius, ī, m. *knihovník*  
lignārius, ī, m. *řezbář*  
famulus, ī, m. *tovaryš, čeledín, sluha*  
plēbānus, ī, m. *farář, plebán*  
sacristānus, ī, m. *kostelník*  
xylographus, ī, m. *dřevorytec*  
campānārius, ī, m. *zvonář, zvoník*

### maskulina na -er

magister, ī, m. *učitel, představený*  
liber, ī, m. *knih, dílo*  
aurifāber, ī, m. *zlatník*

## Slovní zásoba k 2. deklinaci - substantiva

### neutra

collēgium, ī, n. *kolej, cech, bratrstvo*

scūtum, ī, n. *štít, kartuše*

tabulātum, ī, n. *trámový strop*

presbyterium, ī, n. *kněžiště*

speculum, ī, n. *zrcadlo*

fundāmentum, ī, n. *základ*

dōnum, ī, n. *dar, oběť*

monastērium, ī, n. *klášter*

sepulcrum, ī, n. *hrob, hrobka*

bēllum, ī, n. *válka*

candēlābrum, ī, n. *svícen*

sācrum, ī, n. *svatyně, bohoslužba*

praedium, ī, n. *statek, dvůr*

castrum, ī, n. *hrad, tvrz*

commōdum, ī, n. *zisk, užitek*

caelum (i coelum), ī, n. *nebe*

Pozn. Ve středověku spíše coelum viz Porta coeli-Brána nebes; Rosa coeli – Růže nebeská. Jako magister fabricae / magister operis byl ve středověku označován představený stavební huti nebo dílny, který měl na starost finanční stránku a organizaci. Tabulātum je označení pro trámový systém stropu ve středověkých církevních stavbách.

# Domácí příprava

## Cvičení 3

- Podle zásad transkripce latinských nápisů přepište následující text.
- Vypište všechna substantiva 1. a 2. deklinace a naučte se je skloňovat podle příslušných vzorů.
- S pomocí slovníku se pokuste o český překlad.



Olomouc-klarisky. Deska s nápisem připomínajícím zřízení knihovny.